



**CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES Y LA
UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS**

Entre la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, representada en este acto por su Decano Prof. Américo Oscar Cristófalo, por una parte, y la Universidade Federal de Pelotas, representada por su Rectora, Profa. Isabela Fernandes Andrade por la otra, suscriben el presente convenio, al tenor de las declaraciones y cláusulas siguientes:

Antecedentes

- La Universidad de Buenos Aires es una entidad de derecho público que tiene como fines la promoción, la difusión y la preservación de la cultura.
- La Universidad de Buenos Aires tiene su fundamento jurídico en el Edicto de creación del 12 de agosto de 1821 y se rige por el Estatuto Universitario aprobado por la Asamblea Universitaria el 23 de octubre de 1958, con las modificaciones aprobadas del 22 de julio y 11 de noviembre de 1960.
- La Universidade Federal de Pelotas es una entidad de derecho público que tiene como objetivo brindar una formación profesional integral y permanente, construyendo o consolidando la cultura, comprometida con los valores de la vida con la construcción y el progreso de la sociedad.
- La Universidade Federal de Pelotas tiene su fundamento en el Decreto-Ley n. 750 del 8 de agosto de 1969 y el Decreto No. 65.881 del 16 de diciembre de 1969, que aprobó el Estatuto de la UFPel.

DECLARACIONES

Ambas partes declaran:

- Que la cooperación y complementación entre Universidades contribuyen al desarrollo institucional,



**CONVENIO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA ENTRE A
FACULDADE DE FILOSOFIA E LETRAS DA
UNIVERSIDADE DE BUENOS AIRES E A
UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS**

Entre a Faculdade de Filosofia e Letras da Universidade de Buenos Aires, representada neste ato por seu decano Prof. Américo Oscar Cristófalo, de um lado, e a Universidade Federal de Pelotas representada por sua Reitora, Profa. Isabela Fernandes Andrade por outro lado, subscrevem o presente contrato, de acordo com as seguintes declarações e cláusulas:

Antecedentes

- A Universidad de Buenos Aires é uma entidade de direito público que tem como fins a promoção, a difusão e a preservação da cultura.
- A Universidad de Buenos Aires tem seu fundamento jurídico no Edital de criação do 12 de agosto de 1821 e é regida pelo Estatuto Universitário aprovado pela Assembleia Universitária do 23 de outubro de 1958, com as modificações aprovadas do 22 de julho e 11 de novembro de 1960.
- A Universidade Federal de Pelotas é uma fundação de direito público que tem como objetivo a formação integral e permanente do profissional, construindo o conhecimento e a cultura, comprometidos com os valores da vida com a construção e o progresso da sociedade.
- A Universidade Federal de Pelotas tem seu fundamento jurídico no Decreto-Lei n. 750 de 08 de agosto de 1969 e no Decreto 65.881 de 16 de dezembro de 1969 que aprovou o Estatuto da UFPel.

DECLARAÇÕES

Ambas as partes declaram:

- Que a cooperação e complementação entre as Universidades contribuem para o desenvolvimento institucional, incrementando sua capacidade docente e



incrementando la capacidad docente y desarrollando la investigación tanto tecnológica como cultural.

- Que el intercambio produce un crecimiento en la capacidad de servicios de extensión para el beneficio de las comunidades de las que forma parte cada Universidad.

- Que las partes arriba mencionadas se reconocen mutuamente como instituciones con plena capacidad para la suscripción del presente convenio general, el que a su vez estará sujeto a las siguientes

CLÁUSULAS:

1.- OBJETO

- a) Promover la movilidad de estudiantes de grado y posgrado.
- b) Promover estancias de profesores por períodos cortos, con el propósito de dictar conferencias, llevar a cabo investigaciones en colaboración y participar en cursos de grado y postgrado.
- c) Realizar en forma conjunta estudios y proyectos de investigación en temas de interés común pudiendo en tales casos, recurrir a fuentes de financiamiento externo para el desarrollo de los mismos, previo acuerdo de ambas partes.
- d) Facilitarse información no confidencial en forma recíproca concerniente a planes de estudio, material educativo, y resultados de investigación.

2.- PROPIEDAD INTELECTUAL

Las previsiones sobre los derechos intelectuales deberán establecerse oportunamente en los convenios específicos correspondientes.

3.- CONFIDENCIALIDAD

Ambas partes acordarán los límites de confidencialidad en los Convenios Específicos que pudieran generarse en el marco de este convenio. Asimismo, en el supuesto que por el vínculo establecido se intercambie información calificada las partes se comprometen a no difundir y a guardar reserva de los aspectos metodológicos y científicos que las partes señalen



desenvolviendo a pesquisa, tanto tecnológica quanto cultural;

- Que este intercâmbio produz um crescimento na sua capacidade de serviços de extensão para benefício das comunidades das quais formam parte de cada Universidade;

- Que as partes, acima mencionadas, se reconhecem mutuamente como pessoas capazes para a celebração do presente convênio, o qual fica sujeito às seguintes

CLÁUSULAS:

1.- OBJETO

- a) Promover a mobilidade de estudantes de graduação e pós-graduação.
- b) Promover a permanência de docentes por curtos períodos, com a finalidade de palestrar, realizar pesquisas colaborativas e participar de cursos de graduação e pós-graduação.
- c) Realizar conjuntamente estudos e projetos de investigação sobre temas de interesse comum, podendo em tais casos recorrer a fontes de financiamento externo para o desenvolvimento das mesmas, com o prévio acordo de ambas as partes.
- d) Fornecer informações não confidenciais de maneira recíproca em relação a currículos, material educacional e resultados de pesquisa.

2.- PROPRIEDADE INTELECTUAL

As disposições sobre direitos intelectuais devem ser estabelecidas em tempo hábil nos acordos específicos correspondentes.

3.- CONFIDENCIALIDADE

Ambas as partes concordam com os limites de confidencialidade nos Acordos Específicos que podem ser gerados no âmbito deste acordo. Além disso, no caso em que pelo vínculo estabelecido haja troca de informações qualificadas, as partes comprometem-se em não divulgar e manter em sigilo os aspectos metodológicos e científicos que as partes indicarem como confidenciais, durante a vigência deste contrato.



como confidenciales, durante la vigencia del presente convenio.

4.- INDIVIDUALIDAD Y AUTONOMÍA

El presente convenio no implica otro vínculo entre las partes que los derechos y obligaciones comprendidos en el mismo, manteniendo las partes su individualidad y autonomía.

5.- NO EXCLUSIVIDAD

La existencia del presente convenio no limita en forma alguna el derecho de las partes a formalizar convenios semejantes con otras instituciones.

6.- USO DE LOGO

En cualquier actividad a desarrollarse en el marco del presente convenio y/o sus respectivos acuerdos específicos, cuando ello resulte pertinente, se utilizará el logo y/o isotipo de ambas instituciones, de acuerdo con la normativa de ambas instituciones.

7.- CLAUSULA DE FINANCIAMIENTO

La suscripción del acuerdo no implica un compromiso presupuestario ni financiero para las instituciones. Todo otro tipo de erogación presupuestaria o financiera deberá formalizarse mediante convenios específicos a ser suscriptos entre las partes.

8.- SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Las partes acuerdan poner todo su empeño para solucionar las desavenencias que pudieran surgir del cumplimiento del presente. De no ser factible dar solución de común acuerdo a las cuestiones que pudieran suscitarse, las mismas serán sometidas a la decisión inapelable de una comisión ad hoc que estará compuesta por un miembro designado por cada una de las partes contratantes y otro escogido de común acuerdo.

9.- DOMICILIO LEGAL

La UBA constituye domicilio en la calle Viamonte 430, Planta Baja, de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Dirección de Mesa de Entradas, Salidas y Archivo del Rectorado y Consejo Superior, donde serán válidas



4.- INDIVIDUALIDADE E AUTONOMIA

O presente acordo não implica qualquer outro vínculo entre as partes que os direitos e obrigações nele incluídos, mantendo as partes sua individualidade e autonomia.

5.- NENHUMA EXCLUSIVIDADE

A existência deste acordo não limita de forma alguma o direito das partes de formalizar acordos similares com outras instituições.

6.- USO DO LOGOTIPO

Em qualquer atividade a ser desenvolvida no âmbito deste acordo e / ou seus respectivos acordos específicos, quando pertinente, será utilizado o logotipo e / ou isotipo de ambas as instituições, de acordo com os regulamentos de ambas as instituições.

7.- CLÁUSULA DE FINANCIAMENTO

A assinatura do contrato não implica em compromisso orçamentário ou financeiro para as instituições. Todos os outros tipos de despesas orçamentais ou financeiras devem ser formalizados através de acordos específicos a serem assinados entre as partes.

8.- RESOLUÇÃO DE LITÍGIOS

As partes concordam em colocar todos os seus esforços para resolver os desacordos que possam surgir a partir do cumprimento do presente. Caso não seja viável a solução de comum acordo para as questões que possam surgir, estas deverão ser submetidas à decisão transitada em julgado de uma comissão para essa finalidade que será composta por um membro designado por cada uma das partes contratantes e outra escolhida de comum acordo.

9.- ENDEREÇO LEGAL

A UBA está domiciliada na rua Viamonte 430, Térreo, da Cidade Autônoma de Buenos Aires, Direção da Tabela de Ingressos, Saídas e Arquivo da Reitoria e Conselho Superior, onde serão válidas todas as notificações



todas las notificaciones judiciales y administrativas relacionadas con el desarrollo del presente convenio.

La dirección del departamento responsable por la ejecución del presente acuerdo en la Universidade Federal de Pelotas es en la Calle Lobo da Costa, 447 – Centro – Pelotas – Rio Grande do Sul – Brasil – CEP 96010150.

10.- DURACIÓN Y RESCISIÓN

Párrafo Único. La rescisión por cualquiera una de las partes podrá ocurrir en cualquier momento, respetando la antecedencia mínima de seis meses, y sin perjuicio de las acciones empezadas.

La duración de este convenio será de 5 años a partir del momento de su firma y ratificación por las autoridades correspondientes.

El mismo podrá renovarse, debiendo comunicarse las partes su voluntad de hacerlo por escrito, con al menos 6 meses de anterioridad al vencimiento, debiendo estar redactado y formalizado en un nuevo documento.

La rescisión no dará derecho a las partes a reclamar indemnización y/o compensación de cualquier naturaleza.

Los trabajos de ejecución, al producir efecto la rescisión serán finalizados dentro del período anual en que la misma fuera formulada o dentro de los límites permitidos por el aporte financiero realizado.

Ambas partes manifiestan su plena conformidad con todas y cada una de las cláusulas del presente convenio y en señal de aceptación lo suscriben en dos (2) ejemplares del mismo tenor, en español y portugués, a un sólo efecto.

Buenos Aires, 26 del 10 de 2021.



judiciais e administrativas relacionadas ao desenvolvimento do presente acordo.

O endereço do setor responsável pela execução do presente acordo na Universidade Universidade Federal de Pelotas é na Rua Lobo da Costa, 447 – Centro – Pelotas – Rio Grande do Sul – Brasil – CEP 96010150.

10.- DURAÇÃO E TERMINAÇÃO

Parágrafo Único. A rescisão por qualquer das partes pode ocorrer a qualquer momento, respeitando a antecedência mínima de seis meses, e sem prejuízo das ações iniciadas.

A duração deste acordo será de 5 anos a partir do momento de sua assinatura e ratificação pelas autoridades correspondentes.

O mesmo pode ser renovado, as partes devem comunicar sua vontade de fazê-lo por escrito, com pelo menos 6 meses antes da expiração, devendo ser redigido e formalizado em novo documento.

A rescisão não dará direito às partes de reclamar indenização e/ou compensação de qualquer natureza.

Quando entrar em vigor a rescisão, as atividades em execução serão concluídas no prazo anual em que foram formuladas ou dentro dos limites permitidos pelo aporte financeiro efetuado.

Ambas as partes expressam seu total cumprimento a todas e cada uma das cláusulas deste contrato e, como sinal de aceitação, o subscrevem em duas (2) cópias do mesmo teor, em espanhol e português, para um único efeito.

Pelotas, 17 de 02 de 2022



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
Prof. Américo Cristófalo
Decano

Lic. AMERICO OSCAR CRISTOFALO
DECANO



UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS
Profa. Isabela Fernandes Andrade
Reitora

Isabela Fernandes Andrade
Reitora da UFPel